

Loyt der vistenish

Loyt der vistenish
Un loyt dem heyzerikn khaishn gebrum
Hot zikh gedakht, az s'iz a midber dort
Un az es krikht an alter leyb
Arum a felz arum, vayl er iz krank
Un vayl er zukht an ort
Tsu kenen zikh aniderleygn shtarbn.
Nor in der emesn iz dos geven a puste shtot
Mit a meshugenem, vos iz oyf hent und fis
Arumgekrokhn in a rod
Arum a hoyz an ayngefalenem.
Un dos, vos hot zikh nokhgeschlept fun hinter im,
Iz bloyz geven a sharbn oyf a shtrik
Tsum gartl zaynem hintn tsugebundn.

Moyshe-Leyb Halpern
fun: "Di goldene pave" (1924)

Wie man an der Ödnis sah

Wie man an der Ödnis sah
und an dem heiseren, tierischen Gebrüll hörte,
hatte es den Anschein, daß dort eine Wüste war
und daß ein alter Löwe herumkriecht
um einen Felsen, weil er krank ist
und weil er einen Platz sucht,
an dem er sich niederlegen und sterben kann.
Aber in Wahrheit war das eine simple Stadt
und ein Verrückter, der auf Händen und Füßen
im Kreis herumkroch
rund um ein eingefallenes Haus.
Und das, was er hinter sich herzog,
war nur ein Schädel, mit einem Strick
hinten an seinem Gürtel festgebunden.

deutsch von Martin Quetsche
www.schmarowotsnik.de